

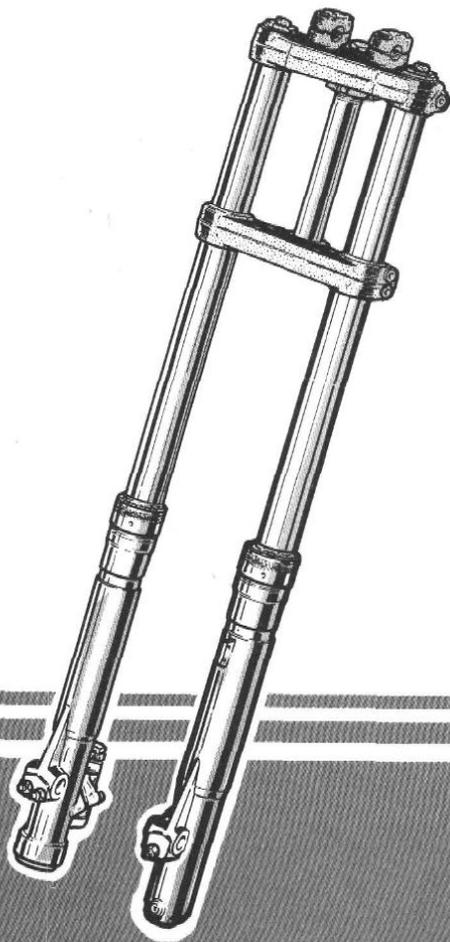
# Forcella 42 PA M1R

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE  
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE  
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN  
INSTRUCCIONES PARA EL USO Y LA MANUTENCIÓN  
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG

C/85



**MARZOCCHI**





## Componenti - Spare parts

Rif.	Descrizione - Description	Rif.	Descrizione - Description
01	Morsetto manubrio - Handlebar clamp	43	Puntale - Ferrule
02	Vite morsetto - Clamp screw	48	Segmento pistone - Piston ring
03	Vite - Screw	51	O-ring - O-ring
04	O-ring - O-ring	52	Guarnizione - Washer
08	Testa - Upper yoke	55	Dado - Nut
09	Vite - Screw	56	Boccola di guida - Pilot boss
10	Vite - Screw	65	Prigioniero - Stud
11	Dado canotto - Stem nut	66	Rondella - Washer
12	Rondella - Washer	82	Cappuccio valvola - Valve cap
13	Ghiera - Ring nut	84	Valvola - Valve
14	Cannotto - Stem	85	Sottomorsetto - Clamp base
15	Base - Lower yoke	86	Supporti in gomma - Rubber supports
16	Base con canotto - Lower yoke & stem unit	87	Tubetto - Sleeve
17	Tappo - Plug	88	Vite - Screw
18	Molla - Spring	89	Rondella - Washer
19	Tubo portante (Dx) - (R.H.) Stanchion tube	90	Dado - Nut
19 A	Tubo portante (Sx) - (L.H.) Stanchion tube	91	Soffietto - Fork boot
20	Raschiapolvere - Dust seal	92	Ferma soffietto sup.- Upper clip
22	Anello di tenuta - Oil seal	93	Ferma soffietto inf. - Lower clip
23	Anello di fermo - Stop ring	126	Molla valvola - Valve spring
24	Portaruota dx. compl. - Right slider assembly	139	Rondella - Washer
25	Portaruota sx. compl. - Left slider assembly	141	Boccola porta guarnizioni - Oil seal bearing bush
26	Vite con OR - Screw and O-ring	164	Rondella per soffietto sup. - Upper fork boot washer
28	Precarica - Pre-load sleeve	165	Rondella per soffietto inf. - Lower fork boot washer
29	Asta di ritorno (Dx) - Rebound damper rod (R.H.)	181	Gr. valvola - Valve unit
29 A	Asta di andata (Sx) - Compression damper rod (L.H.)		
34	Contromolla - Rebound spring		
38	Anello di fermo - Stop ring		
40	Vite - Screw		



Le illustrazioni e descrizioni del presente opuscolo si intendono fornite a titolo indicativo.

La Casa si riserva pertanto il diritto di apportare ai prodotti in qualsiasi momento e senza avviso quelle modifiche che ritenesse utili per migliorarli o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale.

I numeri di riferimento indicati nelle descrizioni del presente opuscolo si riferiscono ai particolari contenuti nella «cassetta attrezzi Marzocchi».

Tutte le forcelle Marzocchi sono fornite con olio «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40» viscosità Engler a 50° C 3,6  
Per climi particolarmente rigidi (temperature inferiori a 10 - 12° C) usare olio «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48» viscosità Engler a 50° C 1,8.

The figures and descriptions in this pamphlet are provided as a guide.

We reserve the right to make changes to the products without notice in line with our policy of continuous improvement.

Reference numbers indicated in the descriptions in this leaflet refer to tools contained in the «Marzocchi tool box».

All Marzocchi forks are supplied with oil «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40» viscosity Engler at 50° C 3.6  
For particularly cold climates (temperatures below 10 - 12° C) use oil «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48» viscosity Engler at 50° C 1.8.

Les illustrations et descriptions de cette brochure sont fournies à titre indicatif.

La maison se réserve le droit d'apporter aux produits, à n'importe quel moment et sans préavis, toutes les modifications utiles à leur amélioration, ou pour n'importe quelle nécessité de caractère constructif et commercial.

Les numéraux de référence indiqués dans les descriptions de cet opuscule se réfèrent aux outils contenus dans la «boîte à outils Marzocchi».

Toutes les fourches Marzocchi sont fournies avec de l'huile «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40», viscosité Engler à 50° C. 3,6. Pour climats particulièrement rigoureux (température inférieure à 10 - 12° C) utiliser de l'huile «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48», viscosité Engler à 50° C. 1,8.

Las ilustraciones y las descripciones de este folleto son solamente indicativas.

Nos reservamos por lo tanto el derecho de modificar el producto en cualquier momento para perfeccionarlo o para cualquier otra exigencia de construcción o comercial.

Los números de referencia indicados en las descripciones de este folleto se refieren a las herramientas contenidas en la «caja de herramientas Marzocchi».

Todas las horquillas Marzocchi se suministran con aceite «Marzocchi - SAE 10 art. 52.40», viscosidad Engler a 50° C 3,6. Para climas particularmente fríos (temperaturas inferiores a 10 - 12° C) emplear aceite «Marzocchi - SAE 5 art. 52.48» viscosidad Engler a 50° C 1,8.

Die Abbildungen und Beschreibungen dieser Broschüre sind als rein indikativ zu betrachten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, an seinen Erzeugnissen jederzeit die Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen, die er zu ihrer Verbesserung oder aus herstellungstechnischen oder kaufmännischen Gründen für erforderlich hält.

Die in den Beschreibungen dieser Broschüre angegebenen Bezugsnummern beziehen sich auf das Werkzeug des «Marzocchi Werkzeugkastens».

Alle Marzocchi Gabeln werden mit Öl «Marzocchi - SAE 10 Art. 52.40» Viskosität 3.6 Engler bei 50° C geliefert. Für besonders kaltes Klima (Temperaturen unter 10 - 12° C) ist Öl «Marzocchi - SAE 5 Art. 52.48» Viskosität Engler bei 50° C 1,8 erforderlich.

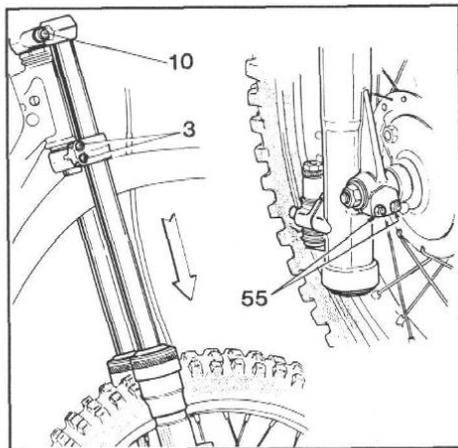


FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario sfilare gli steli forcella dalla moto. Per fare ciò bisogna prima di tutto sfilare il perno ruota svitando i dadi (55); togliere quindi la ruota. Allentare le viti (3-10) ed estrarre gli steli con cautela.

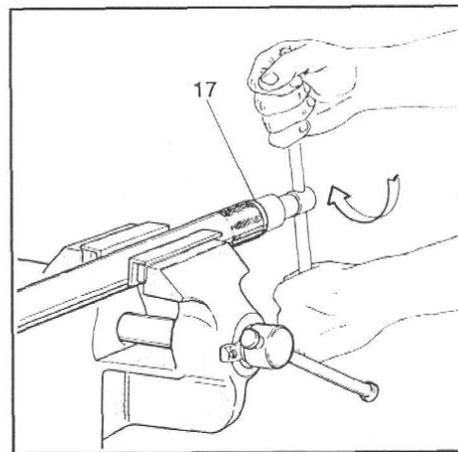


FIG. 2

Svitare il tappo (17) con una chiave esagonale di 30 mm (oppure con la chiave del corredo, rif. 6-37). Per questa operazione è consigliato fissare il tubo portante in una morsa provvista di ganasce di protezione in alluminio o piombo.

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, the fork legs should be removed from the bike. This entails releasing the axle by unscrewing nuts (55) and then removing the wheel. Loosen screws (3-10) and dismantle the fork legs carefully.

FIG. 2

Unscrew plug (17) using a 30 mm. hexagon wrench (or the spanner supplied in the tool kit, ref. 6-37). For this operation it is advisable to fix the stanchion tube in a vice with aluminium or lead protection blocks.

FIG. 1

Afin d'effectuer toute opération d'entretien ou pour n'importe quel remplacement, il faut enlever les jambes de la fourche de la moto. Pour faire cela il faut tout d'abord enlever le pivot roue en dévissant les écrous (55); enlever ensuite la roue. Deserrer les vis (3-10) et extraire les jambes avec précaution.

FIG. 2

Dévisser le bouchon (17) avec une clé hexagonale de 30 mm. (ou bien avec la clé fournie par la maison constructrice, réf. 6-37). Pour cette opération il est conseillé de fixer le tube porteur dans un étau pourvu de mâchoires de protection en aluminium ou plomb.

FIG. 1

Para efectuar cualquier operación de entretenimiento o sustitución es necesario quitar los brazos completos de la horquilla de la motocicleta. Para hacer esto es necesario antes de todo sacar el perno de la rueda destornillando las tuercas (55); quitar después la rueda. Aflojar los tornillos (3-10) y sacar los brazos con cuidado.

FIG. 2

Destornillar la tapa (17) con una llave hexagonal de 30 mm. (o con la llave suministrada por el constructor, ref. 6-37). Para esta operación se aconseja fijar el tubo fijo en una mordaza con quijadas de protección de aluminio o plomo.

ABB. 1

Vor jeder Wartungs- oder Ersatzarbeit müssen die Gabelholme vom Motorrad abgebaut werden. Dazu ist vor allem der Radbolzen durch Ausschrauben der Muttern (55) auszubauen; dann ist das Rad zu entfernen. Die Schrauben (3-10) lösen und die Holme vorsichtig herausziehen.

ABB. 2

Den Verschluss (17) mit einem 30 mm. Sechskantschlüssel (oder mit dem Schlüssel des Zubehörs Bez. 6-37) ausschrauben. Dazu ist es ratsam, das Standrohr in einem Schraubstock mit Aluminium- oder Bleischutzbacken zu befestigen.

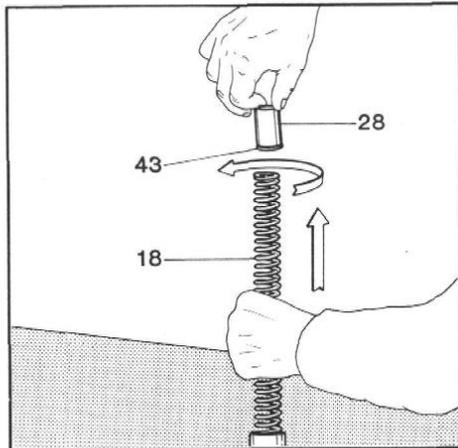


FIG. 3  
Estrarre il tubetto di precarica (28), il guidamolla (43) e quindi la molla (18).  
È consigliabile quando si sfila quest'ultima farla ruotare su se stessa per permettere all'olio di sgocciolare.

FIG. 3  
Remove the pre-load sleeve (28), the spring guide (43) and then the spring (18).  
When taking out the latter it is advisable to rotate it so that the oil can drip into the tube.

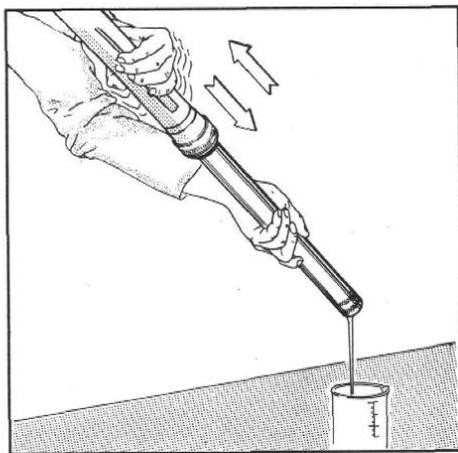


FIG. 4  
Eliminare totalmente l'olio contenuto nel tubo portante pompando continuamente con il portaruota nel senso delle frecce di figura.

FIG. 4  
Empty all the oil contained in the tube by continually pumping the slider up and down as shown in the figure.

FIG. 3

Extraire le tube de précharge (28), le guide de ressort (43) et ensuite le ressort (18).

Lorsqu'on enlève celui-ci, il est conseillé de le faire tourner sur lui-même afin de permettre à l'huile de couler.

FIG. 3

Sacar el tubo de precarga (28), el guiamuelle (43) y el muelle (18). Se aconseja cuando se quita este muelle moverlo sobre si mismo para permitir al aceite de escurrir.

ABB. 3

Die Vorspannhülse (28) herausziehen, dann die Federführungshülse (43) und schliesslich die Feder (18). Beim Herausziehen der letzteren ist es ratsam, sie um sich selbst zu drehen, damit das Öl abtropfen kann.

FIG. 4

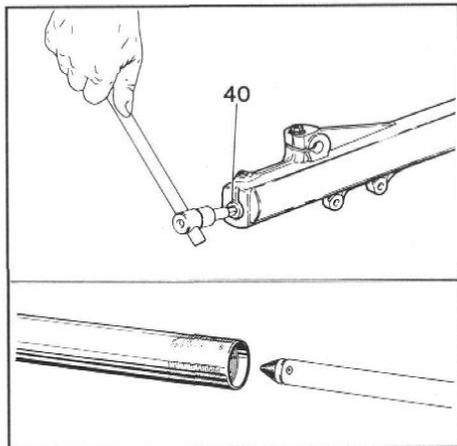
Eliminer complètement l'huile contenue dans le tube porteur en pompant le jambage sans cesse comme indiqué par les flèches dans l'illustration.

FIG. 4

Eliminar completamente el aceite contenido en el tubo fijo moviendo continuamente el brazo principal en el sentido indicado por las flechas.

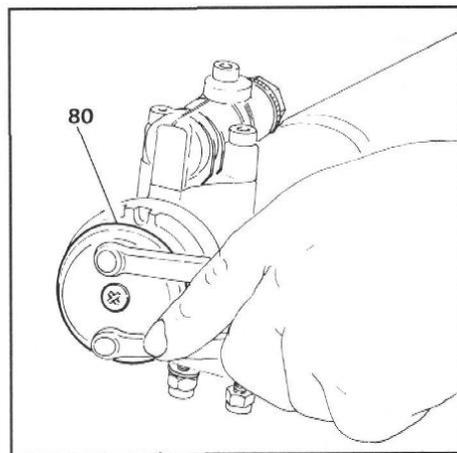
ABB. 4

Das gesamte Öl aus dem Standrohr entfernen durch dauerndes Auf- und Abbewegen des Gleitrohrs in Richtung der Pfeile wie in der Abbildung.



**FIG. 5 (STELO COMPRESIONE)**

Svitare la vite (40) di fondo con una chiave a brugola di 8 mm. (oppure con la chiave di corredo rif. 40) servendosi di un perno (rif. 7) opportunamente fissato in una morsa ed inserito fino in fondo al portaruota.



**FIG. 6 (STELO ESTENSIONE)**

Con una chiave a compasso (rif. 9) svitare il tappo inferiore del portaruota.

**FIG. 5 (COMPRESSION FORK LEG)**

Loosen the foot screw (40) with an 8 mm. setscrew wrench (or with the spanner supplied in the kit, ref. 40), making use of a pin (ref. 7) which should be clamped in a vice and then inserted well into the slider.

**FIG. 6 (REBOUND FORK LEG)**

Using a forked spanner (rif. 9), unscrew the bottom plug (80) of the slider.

**FIG. 5 (JAMBE COMPRESSION)**

Dévisser la vis (40) de fond avec une clé hexagonale de 8 mm. (ou bien la clé fournie par la maison constructrice réf. 40) à l'aide d'une contrepointe (réf. 7) opportunément fixée sur un étau et insérée tout au fond du jambage.

**FIG. 6 (JAMBE EXTENSION)**

Avec une clé à compas (réf. 9) dévisser le bouchon inférieur (80) du jambage.

**FIG. 5 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)**

Destornillar el tornillo (40) de fondo con una llave apropiada de 8 mm. (o con la llave suministrada por el constructor (ref. 40) utilizando una contrapunta (ref. 7) oportunamente fijada en una mordaza y colocada hasta el fondo del brazo principal.

**FIG. 6 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)**

Con una llave en forma de compás (ref. 9) destornillar la tapa inferior (80) del brazo principal.

**ABB. 5 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)**

Die Bodenschraube (40) mit einem 8 mm . Innensechskantschlüssel oder mit dem Schlüssel des Zubehörs Bez. 40 ausschrauben; dazu einen Stift (Bez. 7), der in einem Schraubstock befestigt ist, in den Boden des Gleitrohrs einführen.

**ABB. 6 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)**

Mit einem verstellbaren Stirnlochshlüssel (Bez. 9) den unteren Verschluss des Gleitrohrs lösen.

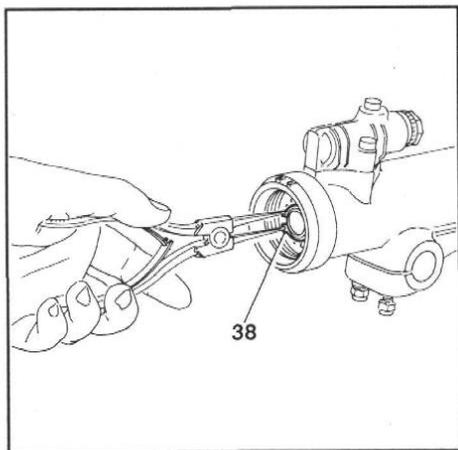


FIG. 7 (STELO ESTENSIONE)

Con un paio di pinze a punta (rif. 16) rimuovere l'anello di arresto (38) e recuperare le rondelle di spessore.

FIG. 7 (REBOUND FORK LEG)

With a pair of bit pliers (ref. 16), remove the stop ring (38) and retrieve the space washers.

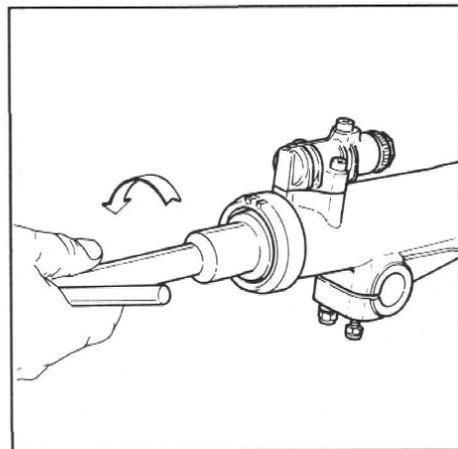


FIG. 8 (STELO ESTENSIONE)

Utilizzando l'attrezzo speciale svitare la ghiera di bloccaggio asta.

FIG. 8 (REBOUND FORK LEG)

Using the special tool, unscrew the ring nut which locks the rod.

FIG. 7 (JAMBE EXTENSION)

Avec une paire de pinces à pointes (réf. 16), ôter l'anneau d'arrêt (38) et récupérer les rondelles d'épaisseur.

FIG. 7 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)

Con un par de tenacillas apuntadas (ref. 16) sacar el anillo de fijación (38) y las arandelas de espesor.

ABB. 7 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Mit einer spitzen Zange (Bez. 16) den Sprengring (38) entfernen und die U-Scheiben herausnehmen und verwahren.

FIG. 8 (JAMBE EXTENSION)

En utilisant l'outil spécial, dévisser l'écrou de blocage tige.

FIG. 8 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSIÓN)

Utilizando el útil especial destornillar la arandela de fijación varilla.

ABB. 8 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Mit einem Spezialwerkzeug die Nutmutter der Stangenverriegelung lösen.

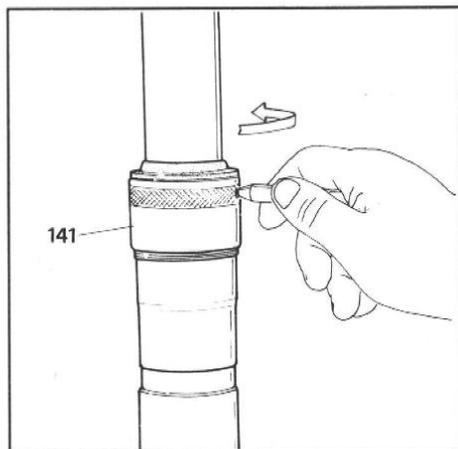


FIG. 9  
Svitare il gruppo boccola (41) servendosi di un perno inserito negli appositi fori ricavati sulla superficie esterna della boccola stessa.  
Recuperare l'anello OR e la boccola superiore di guida tubo portante.

FIG. 9  
Unscrew the bush unit (141) using a pin introduced into the special holes which are machined in the outer surface of the bush itself.  
Retrieve the O-ring and the upper pilot boss of the stanchion tube.

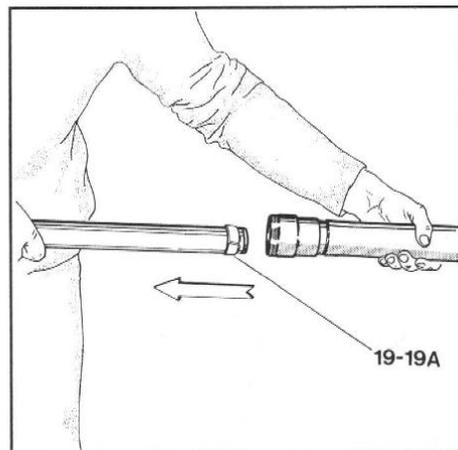


FIG. 10  
Sfilare il tubo portante (19-19A) estraendolo delicatamente dal portaruota.

FIG. 10  
Remove the stanchion tube (19-19A) gently from the slider.

FIG. 9

Dévisser le groupe bague (141) en se servant d'une pointe que l'on introduit dans les orifices appropriés créés sur la surface externe de la bague proprement dite.

Récupérer le joint torique et la bague supérieure de guide du tube porteur.

FIG. 9

Destornillar el grupo cojinete de fricción (141) utilizando un perno introducido en los orificios obtenidos sobre la superficie exterior del cojinete de fricción mismo.

Sacar el anillo OR y el cojinete de fricción superior de guía tubo fijo.

ABB. 9

Einen Stift in die dafür vorgesehenen Bohrungen auf der Aussenseite der Buchse einführen und den ganzen Buchsenatz (14) ausbauen.

Den O-Ring und die obere Führungsbuchse des Standrohres wiedererlangen.

FIG. 10

Enlever le tube porteur (19-19A) en le faisant sortir du jambage avec précaution.

FIG. 10

Sacar el tubo fijo (19-19A) quitandolo delicadamente.

ABB. 10

Das Standrohr (19-19A) vorsichtig aus dem Gleitrohr herausziehen.

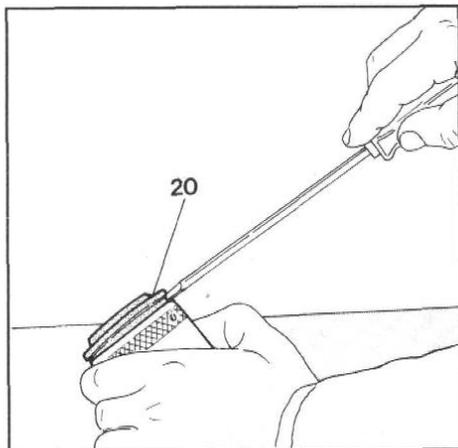
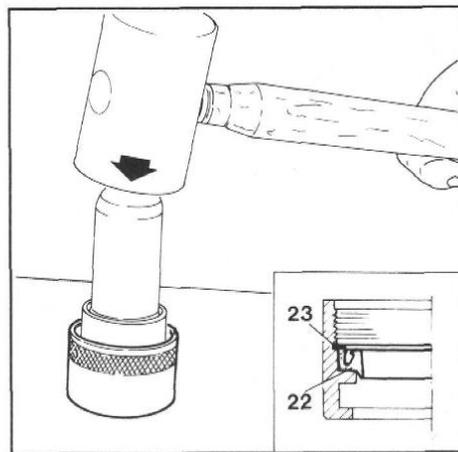


FIG. 11  
Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità della boccia, facendo pressione verso l'alto con un cacciavite.

FIG. 11  
Prise the dust seal (20) off the top of the bush with a screwdriver.



OPERAZIONI DI REVISIONE ANELLO DI TENUTA

FIG. 12  
Togliere l'anello di fermo (23).  
Con un opportuno tampone estrarre l'anello di tenuta (22) dalla sua sede sulla boccia. Fare attenzione a non provocare danni sulla superficie interna della boccia.

OIL SEAL OVERHAUL OPERATIONS

FIG. 12  
Remove the stop ring (23). With the pertinent stopper extract the oil seal (22) from its seat on the bush. Be careful not to damage the internal surface of the bush.

FIG. 11

Enlever le cache-poussière (20) placé au sommet de la bague en poussant vers le haut à l'aide d'un tournevis.

FIG. 11

Sacar el anillo guardapolvo (20) de la su-  
midad del cojinete de fricción, presionan-  
do hacia el alto con un destornillador.

ABB. 11

Durch Druck nach oben mit einem  
Schraubenzieher den Abstreifer (20) nach  
oben aus der Buchse schieben.

#### OPERATIONS DE REVISION JOINT D'ETANCHEITE

FIG. 12

Enlever l'anneau d'arrêt (23). Avec un  
tampon approprié ôter le joint d'étanchéi-  
té (22) de son siège sur la bague.

Prendre soin de ne pas provoquer des  
dégâts sur la surface interne de la bague.

#### OPERACION DE REVISION JUNTA

FIG. 12

Sacar el anillo de fijación (23). Con un  
tampón adecuado sacar la junta (22) de  
su alojamiento sobre el cojinete de fric-  
ción. Poner cuidado a que no se produ-  
zcan daños sobre la superficie interior del  
cojinete de fricción.

#### DICHTRINGÜBERHOLUNG

ABB. 12

Ausbau des Seegerringes (23). Den Dicht-  
ring (22) mit einem geeigneten Dorn  
aus seinem Sitz auf der Buchse entfer-  
nen. Dabei sorgfältig darauf achten, dass  
die Innenfläche der Buchse nicht beschä-  
digt wird.

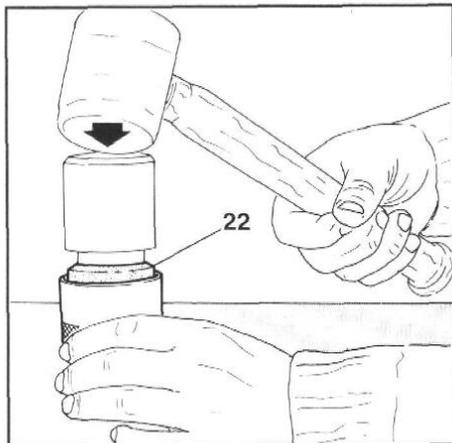
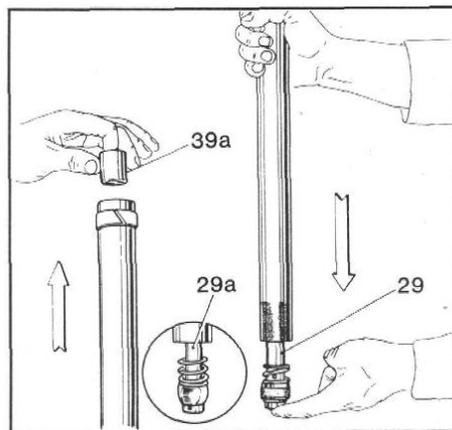


FIG. 13

Prima di rimontare l'anello di tenuta è bene ungere la sede. Infilare poi l'anello di tenuta (22) in un perno di introduzione e quindi spingerla nella sede della boccola, utilizzando un martello di gomma (rif. 51), fino a battuta.

Quindi rimontare l'anello di fermo (23).



**SOSTITUZIONE ASTA E TUBO PORTANTE**

FIG. 14

Estrarre il tampone di fondo (39A).

Capovolgere il tubo portante e scuotendolo attendere la fuoriuscita dell'asta (29-29A).

Procedere ora alle sostituzioni del caso.

FIG. 13

Before reassembling the oil seal it is best to oil its seat. Then insert the oil seal (22) into an introduction pin and drive it into its seat in the bush, using a rubber hammer (ref. 51) up to the counterboring.

Reassemble the stop ring (23).

**REPLACEMENT OF DAMPER ROD AND STANCHION TUBE**

FIG. 14

Remove the foot buffer (39A). Turn the stanchion tube upside down and shake it until the damper rod (29-29A) comes out. Carry out necessary replacement operations.

FIG. 13

Avant de remonter le joint d'étanchéité, il est conseillé de graisser le siège. Enfiler ensuite le joint d'étanchéité (22) dans un tourillon d'introduction et le pousser dans le siège de la bague, en utilisant un marteau en caoutchouc (réf. 51), jusqu'à la butée. Remonter alors l'anneau d'arrêt (23).

REPLACEMENT TIGE ET  
TUBE PORTEUR

FIG. 14

Extraire la butée de fond (39A). Renverser le tube porteur et en le secouant attendre la sortie de la tige (29-29A). Effectuer maintenant les remplacements nécessaires.

FIG. 13

Antes de remontar la junta aconseja-se untar el alojamiento. Luego introducir la junta (22) en un perno de introducción y empujarlo en el alojamiento del cojinete de fricción, utilizando un marillo de goma (ref. 51), hasta el tope. Luego remontar el anillo de fijación (23).

SUSTITUCIÓN DE LA VARILLA Y DEL  
TUBO FIJO

FIG. 14

Sacar el tampón de fondo (39A). Volcar el tubo fijo y sacudiendolo provocar la salida de la varilla (29-29A). Si necesario efectuar la substitución.

ABB. 13

Vor dem Wiederinbau des Dichtringes sollte der Sitz gefettet werden. Dann den Dichtring (22) mit einem Einführungsstift in seinen Sitz auf der Buchse schieben. Mit einem Gummihammer (Bez. 51) fest bis zum Anschlag eindrücken. Dann den Seegerring (23) wiederinbauen.

ERSATZ VON DÄMPFERSTANGE  
UND STANDROHR

ABB. 14

Die Dämpferbasis (39A) entfernen. Das Standrohr auf den Kopf stellen und schütteln, bis die Dämpferstange (29-29A) herauskommt. Jetzt den erforderlichen Ersatz vornehmen.

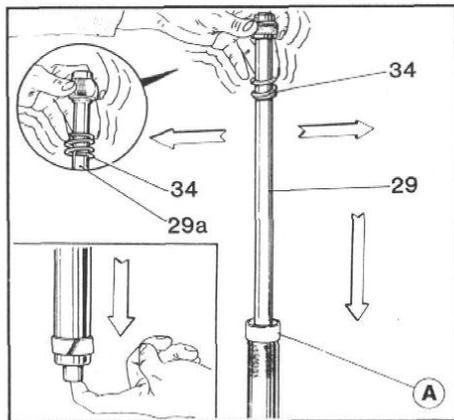


FIG. 15

Per il rimontaggio usare un introduttore (A) (attrezzo del corredo, rif. 29) inserito nella parte alta del tubo portante (parte filettata). Infilare poi l'asta facendo attenzione che sia già stata montata la contromolla (34). Muovere poi il tubo portante stesso fino a che il pistone non sia arrivato a battuta. Nel caso ciò risultasse difficoltoso, aiutare l'asta ad uscire con un dito come indicato in figura.

FIG. 15

To reassemble, use an introduction ring (A) (tool kit, ref. 29), inserted on the top (threaded part) of the stanchion tube. After having assembled the rebound spring (34), slide the damper rod into the stanchion tube, moving the tube itself until the piston meets with the counterboring. If this should prove difficult, help the rod out as in insert of figure.

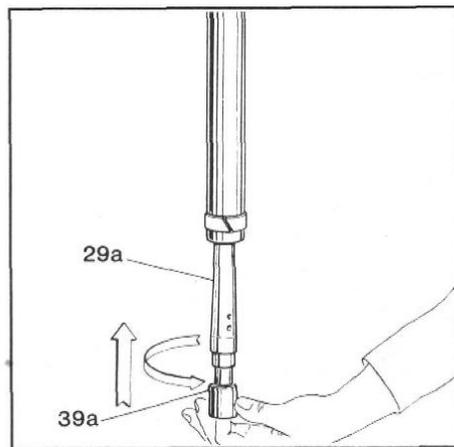


FIG. 16 (STELO COMPRESIONE)

Rimontare ora il tampone di fondo (39A) inserendolo nell'asta (29A). Eseguire questa operazione con cautela spingendolo in sede contemporaneamente ruotandolo su se stesso fino a portarlo a battuta sul tubo portante.

FIG. 16 (COMPRESSION FORK LEG)

Now reassemble the foot buffer (39A) onto the damper rod (29A), being very careful; push it into its seat and rotate it at the same time until it meets with the counterboring of the stanchion tube.

FIG. 15

Pour le remontage se servir d'un introducteur (A) (outil fourni par la maison constructrice, réf. 29) inséré dans la partie supérieure du tube porteur (côté fileté). Ensuite insérer la tige ayant soin que le contre-ressort (34) ait déjà été monté. Pousser le tube porteur jusqu'à ce que le piston soit arrivé à la butée. Si cette opération se présente difficile, avec un doigt aider la tige à sortir comme indiqué dans l'illustration.

FIG. 16 (JAMBE COMPRESSION)

Remonter la butée de fond (39A) en l'introduisant dans la tige (29A). Faire cette opération avec précaution en la poussant dans son siège et en même temps en la faisant tourner sur elle-même jusqu'à la butée sur le tube porteur.

FIG. 15

Para efectuar el montaje utilizar un introductor (A) (utillaje, ref. 29, suministrado por el constructor) colocado en la parte alta del tubo fijo (parte roscada). Introducir después la varilla cuidando que esté ya montado el contramuelle (34). Mover después el tubo fijo hasta que el émbolo ha llegado a tope. Si esto resulta dificultoso facilitar la salida de la varilla ayudándose con un dedo como indicado en la figura.

FIG. 16 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

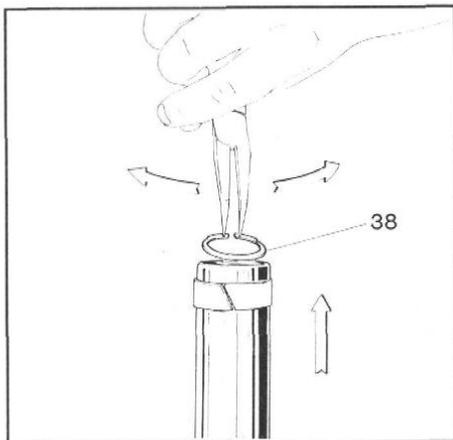
Volver a montar el tampón de fondo (39A) introduciendolo en la varilla (29A). Realizar esta operación con atención empujando el tampón en su alojamiento y simultáneamente moviendolo sobre si mismo hasta llevarlo al tope sobre el tubo fijo.

ABB. 15

Für den Zusammenbau ein Einführwerkzeug (A) (Zubehör, Bez. 29) in den oberen Teil (Gewindeteil) des Standrohrs bringen. Dann die Stange einschieben, wobei sicherzustellen ist, dass die Gegenfeder (34) bereits montiert ist. Dann das Standrohr bewegen, bis der Kolben sich am Anschlag befindet. Sollte das Schwierigkeiten bereiten, mit einem Finger nachhelfen wie in der Abbildung gezeigt, bis die Stange herauskommt.

ABB. 16 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Jetzt die Dämpferbasis (39A) wieder in die Stange (29A) einsetzen. Diesen Arbeitsgang vorsichtig ausführen; die Dämpferbasis in ihren Sitz schieben und gleichzeitig um sich selbst drehen, bis sie den Anschlag auf dem Standrohr erreicht.



### SOSTITUZIONE GRUPPO VALVOLA

FIG. 17

Qualora si voglia controllare il buon funzionamento della valvola, occorre agire all'interno del tubo portante.

Sfilare per primo l'anello di fermo (38) usando un paio di pinze a punta (rif. 16).

### REPLACEMENT OF VALVE UNIT

FIG. 17

In order to check that the valve unit is operating correctly, it is necessary to work on the inside of the stanchion tube.

Slip off the stop ring (38) using pointed pliers (ref. 16).

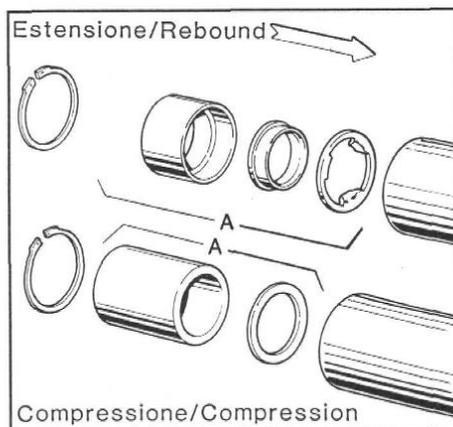


FIG. 18

Sfilare con un dito dall'interno del tubo portante il gruppo valvola (A) nella successione di figura.

FIG. 18

Pull the valve unit (A) out of the tube in the same sequence as in the figure.

REEMPLACEMENT GROUPE CLAPET

FIG. 17

Si l'on veut contrôler le bon fonctionnement du clapet, il faut agir à l'intérieur du tube porteur.

Enlever le premier anneau d'arrêt (38) à l'aide de pinces à pointe (réf. 16).

SOSTITUCIÓN DEL GRUPO VALVULA

FIG. 17

Si se quiere controlar el buen funcionamiento de la valvula, es necesario obrar en el interior del tubo fijo. Sacar antes de todo el anillo de fijación (38) utilizando una pinza (ref. 16).

ERSATZ DER VENTILGRUPPE

ABB. 17

Um das einwandfreie Arbeiten des Ventils zu überprüfen, muss man im Inneren des Standrohrs arbeiten. Zuerst den Sprengring (38) mit einer spitzen Zange (Bez. 16) entfernen.

FIG. 18

Avec un doigt enlever le groupe clapet (A) de l'intérieur du tube porteur, selon l'ordre indiqué dans l'illustration.

FIG. 18

Sacar con un dedo el grupo valvula (A) como indicado en la figura.

ABB. 18

Mit dem Finger die Ventilgruppe (A) in der in der Abbildung gezeigten Reihenfolge aus dem Inneren des Standrohrs entfernen.

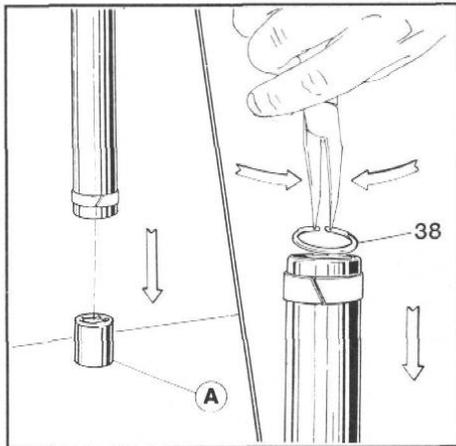


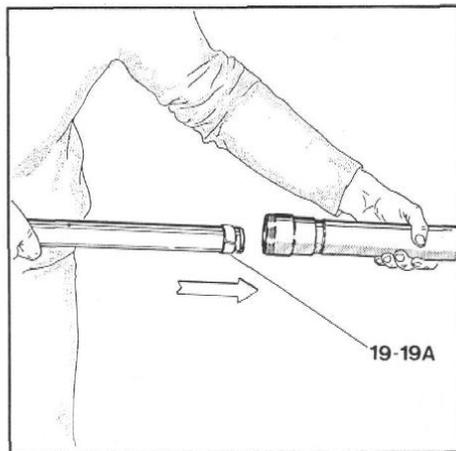
FIG. 19

Dopo aver revisionato o sostituito il gruppo e aver pulito l'interno del tubo portante, procedere all'assemblaggio. Montare, appoggiandoli in perfetta successione (vedi fig. 18) su di un piano, i componenti (A).

Infilare su di essi il tubo portante con attenzione. Poi con un dito mantenere il gruppo valvola inserito quindi, capovolgendo il tutto, spingere il primo a battuta. Reinserire l'anello di fermo (38).

FIG. 19

After having overhauled or replaced the valve unit and after having cleaned the inside of the tube, reassemble. Assemble components (A), piling them one on top of the other in correct sequence (see fig. 18) on a flat surface and bringing the stanchion tube carefully down over them. Holding the valve unit in with a finger turn the tube upside down and push the valve unit against the counterboring. Insert the stop ring (38).



#### RIMONTAGGIO

FIG. 20

Eeguire tutte le operazioni di revisione necessarie, ci troveremo nelle condizioni di poter assemblare i vari elementi, disponendo già di portaruota completo e del tubo portante con asta e gruppo valvola montati.

Inserire la boccia inferiore di scorrimento nella sede sul tubo portante.

Inserire il tubo portante (19-19A) nel portaruota e spingerlo fino a battuta.

#### REASSEMBLY

FIG. 20

After making all necessary overhaul operations, we are now ready to assemble the various parts, having already the slider complete and the stanchion tube complete with the damper rod and valve unit assembled.

Insert the lower sliding bushing into its seat on the stanchion tube.

Insert the stanchion tube (19+19A) into the slider and push it to the counterboring.

#### FIG. 19

Après avoir révisé ou remplacé le groupe et avoir nettoyé le tube porteur, procéder à l'assemblage. Monter les composants (A), en les appuyant sur une surface selon l'ordre indiqué dans la fig. 18.

Insérer le tube porteur sur les éléments avec précaution. Ensuite, garder le groupe clapet inséré à l'aide d'un doigt, puis renverser l'ensemble et le pousser jusqu'à la butée.

Insérer de nouveau l'anneau d'arrêt (38).

#### REMONTAGE

##### FIG. 20

Lorsque toutes les opérations nécessaires de révision seront effectuées, nous serons en mesure d'assembler les différents éléments si nous disposons déjà d'un jambage complet et du tube porteur avec tige et groupe valve montés.

Introduire la bague inférieure de coulissement dans le siège sur le tube porteur.

Introduire le tube porteur (19+19A) dans le jambage et le pousser jusqu'à la butée.

#### FIG. 19

Después haber controlado o substituido el grupo y haber limpiado el interior del tubo fijo efectuar el ensamblado. Montar, apoyandolos (vean fig. 18) sobre un plano en perfecta sucesión los componentes (A).

Introducir cuidadosamente sobre estos componentes el tubo fijo. Con un dedo mantener el grupo valvula introducido y después volcando todo el conjunto empujar el primero hasta el tope.

Volver a introducir el anillo de fijación (38).

#### REMONTAJE

##### FIG. 20

Después de efectuadas todas las operaciones de revisión necesarias, estaremos en la condición de poder ensamblar los diferentes elementos, disponiendo ya del brazo principal completo y del tubo fijo con varilla y grupo válvula montados. Introducir el cojinete de fricción inferior en el alojamiento sobre el tubo fijo.

Introducir el tubo fijo (19+19A) en el brazo principal y empujarlo hasta el tope.

#### ABB. 19

Nach der Revision oder dem Ersatz der Gruppe und nach der Reinigung des Standrohrinneren den Zusammenbau vornehmen. Die Bauteile (A) genau in der richtigen Reihenfolge (s. Abb. 18) auf eine ebene Fläche legen. Dann das Standrohr vorsichtig darüberschieben. Mit einem Finger die Ventilgruppe im Inneren festhalten, das Ganze auf den Kopf stellen und bis zum Anschlag einschieben. Den Sprengring (38) wiedereinssetzen.

#### WIEDERZUSAMMENBAU

##### ABB. 20

Nachdem alle erforderlichen Überholungsarbeiten ausgeführt sind, können die einzelnen Bestandteile wieder zusammgebaut werden, wobei bereits das komplette Gleitrohr und das Standrohr mit eingebauter Stange und Ventilsatz zur Verfügung stehen. Die untere Gleitbuchse in ihren Sitz auf dem Standrohr einbauen.

Das Standrohr (19+19A) bis zum Anschlag in das Gleitrohr einschieben.

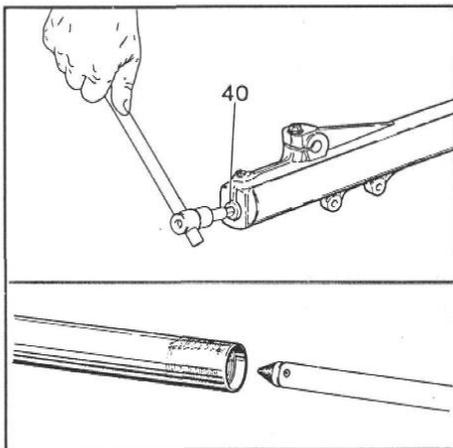


FIG. 21 (STELO COMPRESIONE)

Con l'ausilio dello stesso perno usato per l'operazione di smontaggio (vedi fig. 5) infilare su di esso lo stelo precedentemente montato e quindi stringere la vite (40) con l'apposita chiave a brugola (rif. 40).

Mentre si esegue questa operazione è bene ruotare il tubo portante, escludendo così qualsiasi errore di montaggio.

Eseguito il serraggio, se il tubo non è libero di ruotare dentro al portaruota, ripetere le operazioni di rimontaggio con più attenzione.

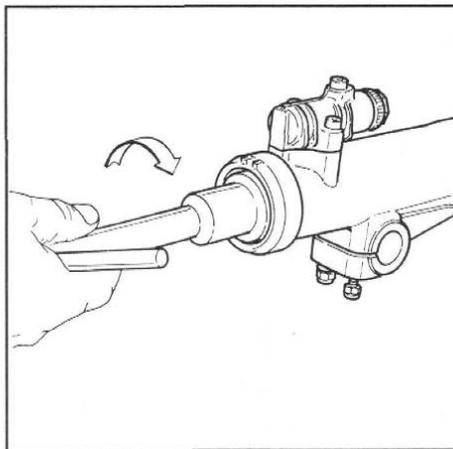


FIG. 22 (STELO ESTENSIONE)

Riavvitare la ghiera di fondo asta sull'asta stessa. Serrarla fortemente con l'apposito attrezzo.

Verificare che risulti centrata dentro al portaruota e che il tubo portante scorra senza difficoltà.

FIG. 21 (COMPRESSION FORK LEG)

Now, using the same pin used for the dismantling operation (see fig. 5), insert it into the assembled fork leg and tighten the screw (40) with the setscrew wrench (ref. 40).

It is advisable to rotate the stanchion tube while carrying out this operation as this helps to avoid incorrect assembly. If the tube does not rotate freely in the slider once the screw is tightened, repeat the assembly operation more carefully.

FIG. 22 (REBOUND FORK LEG)

Screw the lower rod ring nut onto the rod itself. Tighten it hard down with the special tool.

Check that it is true inside the slider and that the stanchion tube slides without difficulty.

**FIG. 21 (JAMBE COMPRESSION)**

Maintenant, insérer la tige déjà assemblée sur la même contrepointe employée pour l'opération de démontage (voir fig. 5) et donc serrer la vis (40) avec la spéciale clé hexagonale (réf. 40). Tandis que l'on effectue cette opération, il est conseillé de tourner le tube porteur: on évite ainsi toute faute de montage. Si le tube porteur, après serrage, n'est pas libre de tourner dans le jambage, il faut répéter plus attentivement les opérations de remontage.

**FIG. 22 (JAMBE EXTENSION)**

Visser à nouveau l'écrou au fond de la tige sur la tige proprement dite. Serrer très fort avec l'outil approprié. Vérifier qu'il soit centré à l'intérieur du jambage et que le tube porteur glisse sans difficulté.

**FIG. 21 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)**

Introducir sobre la contrapunta utilizada para la operación de desmontaje (vean fig. 5) el brazo principal completo anteriormente montado y fijar el tornillo (40) con la llave apropiada (ref. 40). Mientras se realiza esta operación se aconseja mover el tubo fijo eliminando así cualquier error de montaje.

Terminada la operación si el tubo fijo no se mueve libremente dentro del brazo volver a repetir estas operaciones de montaje más cuidadosamente.

**FIG. 22 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSION)**

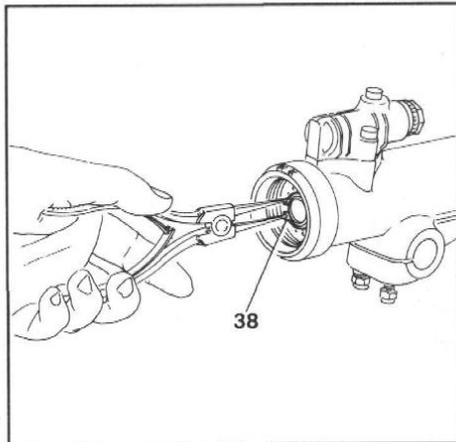
Volver a atornillar la arandela de fondo varilla sobre la varilla misma. Cerrarla fuertemente con el útil adecuado. Averiguar que resulte centrada dentro del brazo principal y que el tubo fijo deslice sin dificultad.

**ABB. 21 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)**

Mit Hilfe desselben Stiftes, der zum Zerlegen verwendet wurde (Abb. 5), den Zusammenbau vornehmen. Den bereits montierten Holm auf den Stift bringen und dann die Schraube (40) mit einem Innensechskantschlüssel (Bez. 40) anziehen. Während dieses Arbeitsganges sollte das Standrohr gedreht werden, so dass jeder Einbaufehler ausgeschlossen ist. Wenn sich das Standrohr nach dem Festziehen nicht im Gleitrohr drehen kann, ist der Einbau mit grösserer Sorgfalt zu wiederholen.

**ABB. 22 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)**

Die Nutmutter des Stangenbodens wieder auf die Stange aufschrauben. Mit dem Spezialwerkzeug fest anziehen. Vergewissern, dass sie im Gleitrohr zentriert ist und dass das Standrohr ohne Schwierigkeit gleitet.

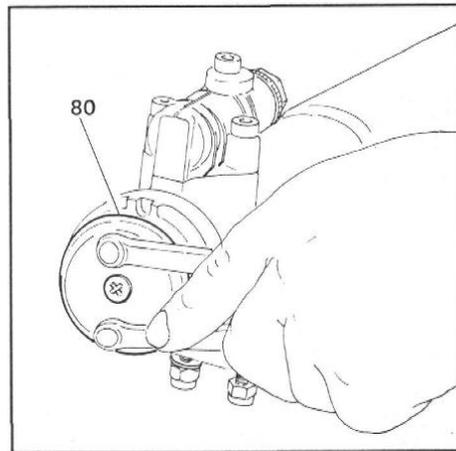


**FIG. 23 (STELO COMPRESSIONE)**

Inserire sul terminale dell'asta le rondelle di spessore (esattamente lo stesso pacco rimosso nello smontaggio) e bloccare il tutto con l'anello di arresto (38).

**FIG. 23 (COMPRESSION FORK LEG)**

Insert onto the end of the rod the space washers (exactly the same pack which was removed in disassembly) and lock everything with the stop ring (38).



**FIG. 24 (STELO ESTENSIONE)**

Riavvitare fino a bloccaggio (utilizzando una chiave a compasso) il tappo di chiusura portaruota destro (80).

**FIG. 24 (REBOUND FORK LEG)**

Tighten down the bottom plug of the right hand slider (80) (using a forked spanner) until it locks.

FIG. 23 (JAMBE COMPRESSION)

Introduire sur la partie terminale de la tige les rondelles pour l'épaisseur (exactement la même quantité que celle enlevée durant le démontage) et bloquer le tout avec l'anneau d'arrêt (38).

FIG. 23 (BRAZO COMPLETO DE COMPRESIÓN)

Introducir sobre la parte terminal de la varilla las arandelas de espesor (exactamente el mismo conjunto sacado durante el desmontaje) y bloquear lo todo con el anillo de fijación (38).

ABB. 23 (EINFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Die U-Scheiben (genau die gleiche Anzahl, die vorher ausgebaut wurde) wieder auf das Stangenende bringen und mit dem Sprengring (38) blockieren.

FIG. 24 (JAMBE EXTENSION)

Visser à nouveau jusqu'au blocage (en utilisant une clé à compas) le bouchon de fermeture jambage droit (80).

FIG. 24 (BRAZO COMPLETO DE EXTENSION)

Volver a atornillar hasta fijación (utilizando una llave en forma de compás) la tapa de cierre del brazo principal derecha (80).

ABB. 24 (AUSFEDERUNGS-GABELHOLM KOMPLETT)

Mit einem verstellbaren Stirnlochschlüssel den Verschluss des rechten Gleitrohrs (80) bis zur Verriegelung festschrauben.

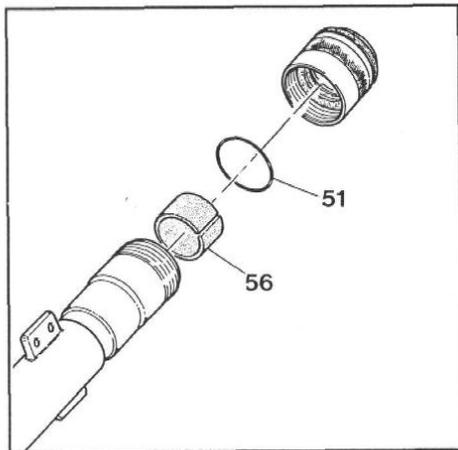


FIG. 25  
 Inserire la boccia superiore (56), la rondella (139) e l'anello OR (51) sul tubo portante, sistemandoli nella sede del portaruota.

FIG. 25  
 Insert the upper bushing (56), the washer (139) and the O-ring (51) onto the stanchion tube, accomodating them into the seat in the slider.

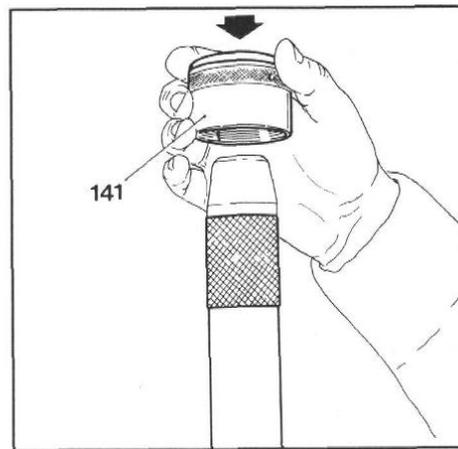


FIG. 26  
 Con l'ausilio di un opportuno introduttore infilare la boccia porta guarnizioni sul tubo portante. Avvitarlo sul portaruota serrandolo fino a battuta.

FIG. 26  
 With the help of a special introduction tool, fit the oil seal bearing bush onto the stanchion tube. Tighten it down to the counterboring on the slider.

FIG. 25

Introduire la bague supérieure (56), la rondelle (139) et le joint torique (51) sur le tube porteur, en les plaçant dans le siège du jambage.

FIG. 25

Introducir el cojinete de fricción superior (56), la arandela (139) y el anillo OR (51) sobre el tubo fijo, poniéndolos en el alojamiento del brazo principal.

ABB. 25

Die obere Buchse (56), die U-Scheibe (139) und den O-Ring (51) durch Einbau in ihren Sitz auf dem Gleitrohr auf das Standrohr bringen.

FIG. 26

A l'aide d'un dispositif d'introduction approprié, enfilez la bague porte-joints sur le tube porteur. Le visser sur le jambage en le serrant jusqu'à la butée.

FIG. 26

Utilizando un introductor adecuado introducir el cojinete portajuntas sobre el tubo fijo. Atornillarlo sobre el brazo principal cierrándolo hasta el tope.

ABB. 26

Mit Hilfe eines geeigneten Einführwerkzeugs die Dichtungsträgerbuchse auf das Standrohr schieben. Das Standrohr bis zum Anschlag auf dem Gleitrohr festschrauben.

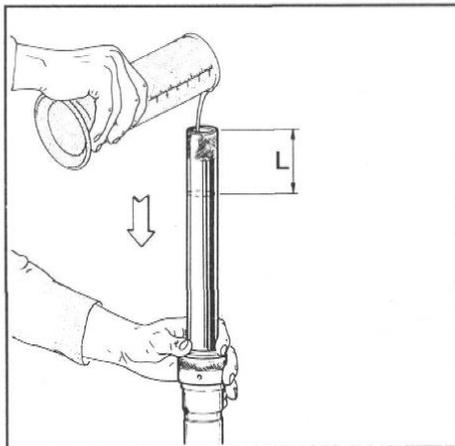


FIG. 27

Immettere ora l'olio nel tubo portante seguendo, per stabilirne la quantità, la tabella a fianco riprodotta. Una volta immesso tutto l'olio eseguire qualche pompaggio tenendo fermo il portaruota e facendo scorrere il tubo portante dentro e fuori di esso.

	STELO ESTENSIONE CON REG. REG. REBOUND FORK LEG	STELO COMPRESSIONE COMPRESSION FORK LEG
FORCELLA CON 1 MOLLA FORK WITH 1 SPRING	180	100
FORCELLA CON 2 MOLLE FORK WITH 2 SPRINGS	180	180

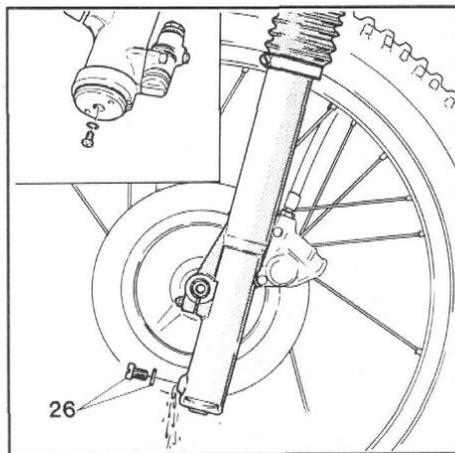


FIG. 28

Nel caso che la sostituzione dell'olio si voglia effettuare a forcella montata, occorre svitare la vite (26) e pompare fino alla totale fuoriuscita dell'olio. Inserire quindi la quantità esatta di olio indicata in tabella (fig. 27) e controllare successivamente che l'olio arrivi a 180 mm. dalla sommità del tubo portante (misurazione da fare a forcella tutta chiusa senza molla inserita).

FIG. 27

Now fill the tubes with oil in the quantity indicated in the table. When the stanchion tube is full of oil, pump it up and down, holding the slider still.

FIG. 28

If the oil has to be changed on an assembled fork, loosen and remove screw (26) and pump until all the oil comes out. Then pour in the quantity of oil indicated in the previous table (fig. 27) and check that the oil comes to 180 mm. from the top of the stanchion tube (this measurement should be taken without the spring and with the fork completely closed).

FIG. 27

Verser de l'huile dans le tube porteur selon les quantités indiquées sur le tableau à côté. Après avoir versé toute la quantité d'huile nécessaire, exécuter quelques pompages sans faire bouger le jambage mais faisant glisser le tube porteur (entrer et sortir du jambage).

FIG. 27

Introducir ahora aceite en el tubo fijo. Para establecer la cantidad de aceite observar la tabla. Despues haber introducido todo el aceite mover el tubo fijo dentro del brazo principal.

ABB. 27

Jetzt in das Standrohr die in der nebenstehenden Tabelle angegebene Ölmenge giessen. Danach das Gleitrohr festhalten und das Standrohr mehrmals darin auf und ab bewegen.

FIG. 28

Si l'on veut effectuer le vidange de l'huile sans démonter la fourche, il faut dévisser la vis avec joint torique (26) et pomper jusqu'à faire sortir complètement toute l'huile; puis verser la quantité indiquée sur le tableau de la fig. 27 et par la suite contrôler que l'huile arrive à 180 mm. du sommet du tube porteur (mesure à effectuer à fourche toute fermée, sans ressort inséré).

FIG. 28

Si se quiere substituir el aceite con la horquilla montada es necesario destornillar el tornillo (26) y obrar para hacer salir todo el aceite; introducir ahora la cantidad de aceite indicada en la tabla de fig. 27 y controlar que el aceite llegue a 180 mm. desde la parte superior del tubo fijo (este control tiene que ser realizado con horquilla cerrada sin el muelle).

ABB. 28

Wenn man den Ölersatz bei eingebauter Gabel vornehmen will, muss die Schraube (26) gelöst werden. Dann bis zum völligen Ausfließen des Öls pumpen und die in der Tabelle Abb. 27 angegebene Ölmenge eingiessen; anschliessend verwarnen, dass das Öl 180 mm. ab der Spitze des Standrohrs erreicht (die Messung ist bei geschlossener Gabel ohne eingebaute Feder vorzunehmen).

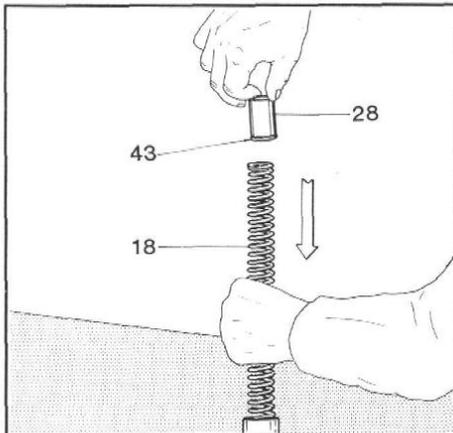


FIG. 29

Rimontare la molla (18) facendo attenzione al puntale (43) che deve essere montato nella parte inferiore. Inserire sulla parte superiore della molla il tubetto di precarica (28).

FIG. 29

Reassemble the spring (18), making sure that the ferrule (43) is assembled on the lower end. Insert the pre-load sleeve (28) onto the top of the spring.

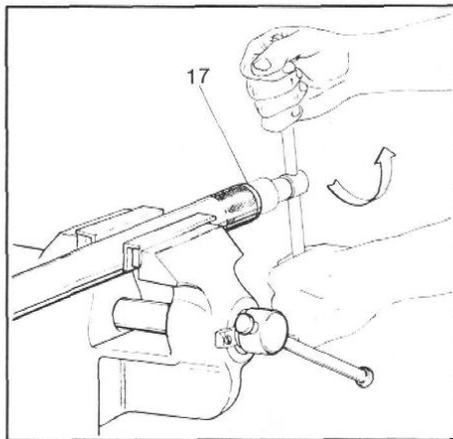


FIG. 30

Riavvitare il tappo (17) con l'apposita chiave esagonale usata per lo smontaggio (vedi fig. 2).

FIG. 30

Tighten the plug (17) with the hexagon wrench used for dismantling (see fig. 2).

FIG. 29

Rémonter le ressort (18) faisant attention à la butée supérieure qui doit être montée sur la partie inférieure.

Insérer sur la partie supérieure du ressort le tube de précharge (28).

FIG. 29

Volver a montar el muelle (18) cuidando que la contera (43) tiene que estar montada en la parte inferior.

Colocar en la parte superior del muelle el tubo de precarga (28).

ABB. 29

Die Feder (18) wiedereinbauen; dabei darauf achten, dass die Tragfederbasis (43) unten eingebaut wird.

Auf den oberen Teil der Feder montieren schliesslich die Vorspannhülse (28).

FIG. 30

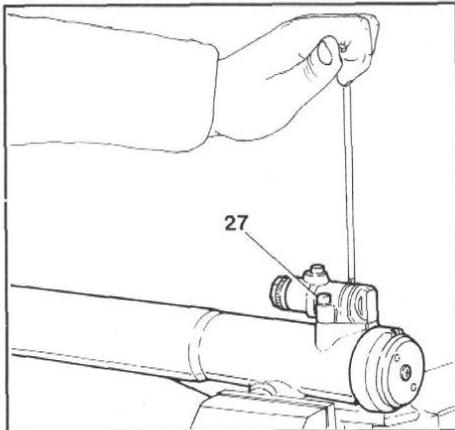
Revisser le bouchon (17) avec la spéciale clé hexagonale employée pour le démontage (voir fig. 2).

FIG. 30

Volver a fijar la tapa (17) con la llave hexagonal apropiada ya utilizada para la operación de desmontaje (vean fig. 2).

ABB. 30

Den Standrohrverschluss (17) mit dem für den Ausbau verwendeten Sechskantschlüssel (s. Abb. 2) einschrauben.



### REVISIONE E MODIFICA DELLA TARA-TURA DELLA VALVOLA

FIG. 31

Per poter agire all'interno del corpo valvola è necessario separare quest'ultimo dal portaruota destro. Svitare le due viti (27) a brugola e rimuovere il corpo pompa facendo attenzione agli anelli OR posti tra corpo e portaruota.

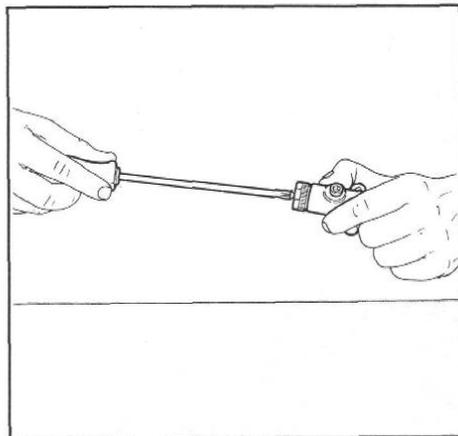


FIG. 32

Svitare la vite di tenuta del pomello di registro valvola utilizzando un cacciavite a croce.

### OVERHAUL AND ADJUSTMENT OF THE VALVE SETTING

FIG. 31

To be able to work on the inside of the valve body, the latter must be separated from the right hand slider. Loosen the two socket head screws (27) and remove the damping unit body, paying attention to the O-rings between the body and the slider.

FIG. 32

Loosen the locking screw of the valve adjustment knob, using a posi-drive screwdriver.

REVISIONE ET MODIFICATION DU  
TARAGE DE LA VANNE

FIG. 31

Pour pouvoir agir à l'intérieur du corps de la vanne, il faut séparer ce dernier du jambage droit. Dévisser les deux vis (27) à tête hexagonale et ôter le corps de groupe amortisseur en tenant compte des joints toriques placés entre le corps et le jambage.

REVISION Y MODIFICACION DEL  
AJUSTE DE LA VALVULA

FIG. 31

Para poder trabajar al interior del cuerpo válvula es preciso separar este último del brazo principal derecho. Destornillar los dos tornillos (27) y sacar el cuerpo bomba poniendo cuidado en los anillos OR que se encuentran entre el cuerpo y brazo principal.

ÜBERHOLUNG DES VENTILS UND ÄN-  
DERUNG DER EINSTELLUNG

ABB. 31

Um im Inneren des Ventilkörpers arbeiten zu können, muss er von dem rechten Gleitrohr getrennt werden. Dazu die beiden Innensechskantschrauben (27) lösen und den Dämpfungsgruppenkörper abnehmen, wobei besonders auf die O-Ringe zwischen Körper und Gleitrohr zu achten ist.

FIG. 32

Dévisser la vis de tenue du pommeau de réglage en utilisant un tournevis cruciforme.

FIG. 32

Destornillar el tornillo del puño de regulación válvula utilizando un destornillador en forma de cruz.

ABB. 32

Mit einem Kreuzschlüssel die Haltschraube des Ventileinstellgriffs lösen.

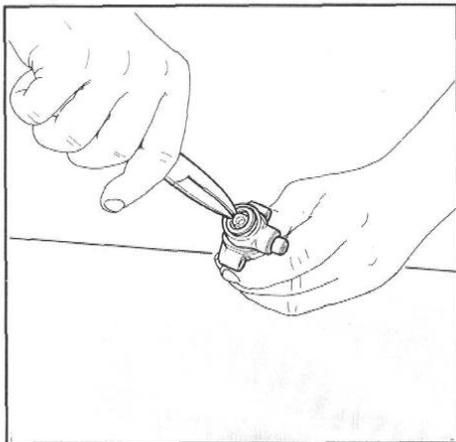


FIG. 33  
Sfilare l'anello elastico di arresto valvola utilizzando un paio di pinze a punta.

FIG. 33  
Remove the elastic stop ring of the valve using a pair of bit pliers.

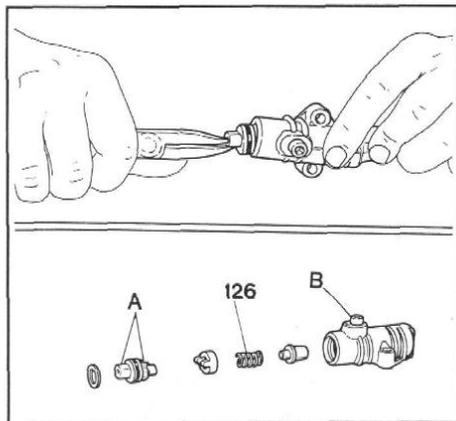


FIG. 34  
Utilizzando un paio di pinze sottili estrarre dal corpo il gruppo valvola, la molla (126) e il puntale di comando. A questo punto si possono revisionare i componenti ed è possibile sostituire la molla con altra di diverso dimensionamento per variare il carico in estensione. La casa costruttrice fornisce a tale scopo due tipi di molle oltre a quella già montata. Per il rimontaggio eseguire tutte le operazioni inverse allo smontaggio facendo particolare attenzione all'assemblaggio dei due componenti (A) facendo in modo che la scanalatura si trovi in asse con il perno di guida (B). Attenzione particolare anche all'orientamento delle parti (A) facendo in modo che la tacca presente sulla parte esterna frontale del componente della valvola risulti in asse con il perno di guida. Dopo aver assemblato il corpo pompa al portaruota è necessario dare qualche pompata con il tubo portante per permettere all'olio di riempire le canalizzazioni interne del corpo pompa. Verificare successivamente il livello dell'olio.

FIG. 34  
Using a pair of thin pliers, extract from the body the valve unit, the spring (126) and the comand ferrule. The component parts can now be overhauled and the spring replaced by another with different measurements, to alter the rebound load. The manufacturer provides, for this purpose, two types of spring other than that already assembled. For reassembly, follow all the disassembly operations in reverse order, paying particular attention to the assembly of the two components (A), making sure that the groove is in axis with the pilot pin (B). Particular attention should also be paid to the positioning of the parts (A), so that the outside notch is in axis with the pilot pin. After having assembled the damping unit body onto the slider, it is necessary to pump up and down with the stanchion tube a few times to allow the oil to flow through the ducts inside the body. Then check the oil level.

FIG. 33

Enlever l'anneau élastique d'arrêt de vanne en utilisant une paire de pinces à pointes.

FIG. 34

En utilisant une paire de pinces effilées, extraire du corps le groupe vanne, le ressort (126) et l'embout de commande. A ce stade il est possible de réviser les composants et de substituer le ressort avec un autre ressort de dimensions différentes pour apporter une variation à la charge en extension. La maison constructrice fournit, dans ce but, deux types de ressort, outre celui qui est déjà monté. Pour le remontage, exécuter toutes les opérations inverses du démontage, en prêtant tout particulièrement attention à l'assemblage des deux composants (A) de telle sorte que la rainure se trouve axée par rapport au pivot de guidage (B). Il faut également prêter attention à l'orientation des pièces (A) de telle sorte que le cran existant sur la partie extérieure, en face du dispositif de composition de la vanne, soit axé avec le pivot de guidage. Après avoir assemblé le corps de groupe amortisseur au jambage, il faut donner quelques coups de pompe avec le tube porteur pour permettre à l'huile de remplir les canalisations internes du corps de pompe. Vérifier successivement le niveau de l'huile.

FIG. 33

Sacar el anillo de goma de fijación válvula utilizando un par de tenacillas apuntables.

FIG. 34

Utilizando un par de tenacillas finas sacar del cuerpo el grupo válvula, el muelle (126) y la aguja de mando. Ahora se puede revisar los componentes y es posible substituir el muelle con un otro de dimension distinta para variar la carga de extensión. La casa constructora suministra a este fin dos tipos de muelle a más del que ya está montado. Para el remonte efectuar todas las operaciones de manera contraria al desmontaje poniendo particular cuidado en el ensamble de los dos componentes (A) haciendo con que la ranura se encuentre en eje con el perno de guía (B). Es preciso también poner mucho cuidado en la orientación de las partes (A) haciendo con que el hueco que se encuentra en la parte exterior frontal del componente la válvula resulte en eje con el perno de guía (B). Después de ensamblado el cuerpo bomba con el sujetador de rueda, es necesario dar unos golpes de bomba con el tubo fijo para permitir al aceite de llenar las canalizaciones interiores del cuerpo bomba. Luego verificar el nivel del aceite.

ABB. 33

Mit einer spitzen Zange den Ventileseering entfernen.

ABB. 34

Mit einer dünnen Zange die Ventilgruppe, die Feder (126) und den Steuerstößel aus dem Körper ziehen. Jetzt können die Bauteile überprüft werden, und die Feder kann durch eine anders dimensionierte Feder ersetzt werden, um die Ausfederungsbelastung zu verändern. Die Herstellfirma liefert zu diesem Zweck ausser der eingebauten Feder zwei weitere Federtypen. Für den Zusammenbau die beim Zerlegen durchgeführten Arbeitsgänge in umgekehrter Reihenfolge ausführen; dabei besonders sorgfältig beim Zusammenbau der Bauteile (A) verfahren, damit die Nut mit dem Führungsstift (B) in einer Achse liegt. Auch auf die Ausrichtung der Teile (A) ist besonders sorgfältig zu achten, damit die Kerbe auf der äusseren Stirnseite des Ventilbauteils in einer Achse mit dem Führungsstift liegt. Nach dem Zusammenbau des Dämpfungsgruppenkörpers mit dem Gleitrohr ist es erforderlich, einige Male mit dem Standrohr zu pumpen, damit das Öl die Innenkanäle der Pumpe füllen kann. Anschliessend den Ölstand prüfen.

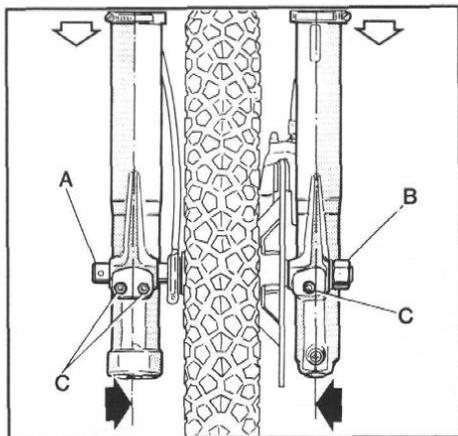
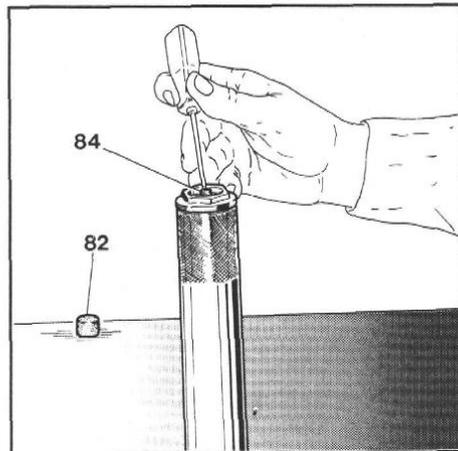


FIG. 35

Quando si procede al rimontaggio degli steli sulla moto, occorre fare particolare attenzione all'assemblaggio del perno ruota (A) sui portaruota onde evitare un possibile disassamento che risulterebbe senzaltro dannoso alla sospensione stessa.

Infilare il perno ruota e bloccare leggermente il dado (B); poi liberare svitando i dadi (C) tutti e due gli steli. Fare qualche pompaggio spingendo sulla parte superiore della forcella fino al punto in cui si può essere certi del perfetto parallelismo degli steli.

Serrate infine il dado (B) e i dadi (C).



#### VALVOLA SPURGO ARIA

FIG. 36

Periodicamente, in relazione all'uso più o meno gravoso della moto, eseguire lo spurgo dell'aria che può formarsi all'interno degli steli.

FIG. 35

Reassemble the fork legs onto the bike; be particularly careful when fitting the wheel axle (A) onto the sliders to avoid misalignment which could damage the suspension unit itself.

Insert the wheel axle and tighten the nut (B) slightly. Then slacken the fork legs by loosening nuts (C).

Pushing on the top of the fork, pump up and down to be sure the legs are perfectly aligned.

Tighten the nut (B) and the nuts (C).

#### AIR PRESSURE RELEASE VALVE

FIG. 36

Air pressure may build up inside the fork legs and should, periodically, be released; the frequency of this operation depends on how hard the bike is ridden.

FIG. 35

Au moment du remontage des jambes de la fourche sur la moto, faire attention surtout à l'assemblage du pivot roue (A) sur les jambages, afin d'éviter un désaxement que pourrait endommager l'amortisseur même.

Insérer la pivot roue et bloquer un peu l'écrou (B); puis libérer les deux jambes en dévissant les écrous (C).

Faire quelques pompages en poussant sur la partie supérieure de la fourche jusqu'au point où on est certain que les jambes soient parfaitement parallèles.

Serrer enfin l'écrou (B) et les écrous (C).

#### SOUPAPE DE DECHARGE D'AIR

FIG. 36

Périodiquement, par rapport à l'emploi plus ou moins dur de la moto, exécuter la décharge de l'air qui peut se former à l'intérieur des jambes.

FIG. 35

Cuando se realiza el montaje de los brazos completos sobre la motocicleta es necesario poner particular atención al ensamblaje del perno (A) de la rueda sobre los tubos para evitar un posible desaje que podría dañar la suspensión misma.

Colocar el perno de la rueda y bloquear ligeramente la tuerca (B); soltar despues los dos brazos destornillando las tuercas (C); Mover empujando sobre la parte superior de la horquilla hasta que se puede estar seguros del perfecto paralelismo de los brazos completos.

Fijar la tuerca (B) y las tuercas (C).

#### VÁLVULA SACAMIENTO AIRE

FIG. 36

Periódicamente, según el uso más o menos gravoso de la motocicleta, sacar todo el aire que se puede formar en los brazos completos.

ABB. 35

Beim Wiedereinbau der Gabelholme in das Motorrad ist beim Einbau des Radbolzens (A) auf dem Gleitrohr besonders sorgfältig zu verfahren, um jegliche Fluchtabweichung auszuschliessen, da sie bestimmt die Aufhängung beschädigen würde. Den Radbolzen einschieben und die Mutter (B) leicht festziehen; dann die Muttern (C) lösen und so die beiden Holme freisetzen. Mehrere Pumpbewegungen ausführen durch Druck auf den oberen Teil der Gabel bis zu dem Punkt, an dem man ganz sicher sein kann, dass die Holme perfekt ausgerichtet sind.

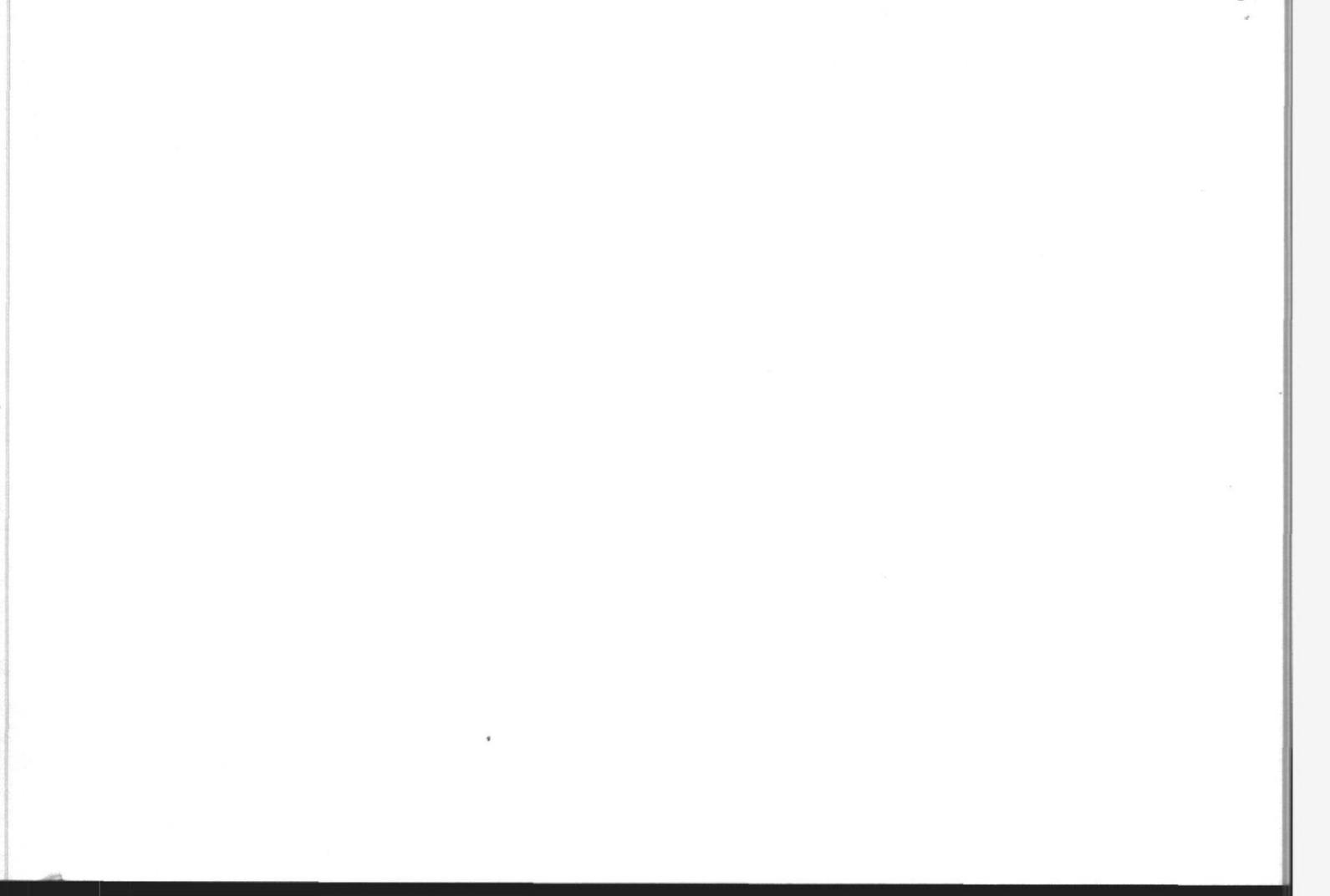
Schliesslich die Mutter (B) und die Mutter (C) fest anziehen.

#### LUFT AUSLEERUNG VENTIL

ABB. 36

Die Luft, die sich im Inneren der kompletten Gabelholme bilden kann, soll von Zeit zu Zeit ausgeleert werden; die Häufigkeit dieses Arbeitsganges hängt auf die Strenge der Motorradbenutzung.







40069 LAVINO DI ZOLA PREDOSA  
(bologna Italia)  
VIA GRAZIA, 2  
TELEFONO 051 - 75 86 39  
TELEX: 511102 MARBOL - I